Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele zamysłów jest w sercu człowieka,\* lecz rada\*\* JAHWE – ta się ostoi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiele zamysłów tkwi w sercu człowieka, ostaje się jednak plan JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele jest zamysłów w sercu człowieka, ale rada JAHWE się ostoi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele jest myśli w sercu człowieczem; ale rada Pańska, ta się ostoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele myśli w sercu męża: a wola PANSKA trwać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele myśli w sercu człowieka, lecz zamysł Pana się ziści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiele zamysłów jest w sercu człowieka, lecz dzieje się wola Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele myśli jest w sercu człowieka, lecz trwa tylko zamysł Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sercu człowieka jest wiele zamierzeń, ale spełni się tylko zamysł JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele zamierzeń jest w sercu człowieka, ostoi się tylko wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто неправедно ховає свої руки до лона, ані до уст їх не підведе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczne są zamysły w sercu człowieka – ale postanowienie WIEKUISTEGO, tylko ono się utrzyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiele jest planów w sercu męża, lecz ostoi się rada JAHWE. |

1. 1) <x>240 16:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: plan. [↑](#footnote-ref-3)